



Kyrillizacija![©] – entry help for Cyrillic characters (v 3.10)

- You can speak Russian, Ukrainian, Bulgarian, or another language in Cyrillic script, and master the touch typing on a Latin keyboard?
- But when your business partners and friends from Eastern Europe expect an e-mail, writing it takes an eternity because of the Cyrillic keyboard layout (i.e. because you can no longer see which character is on which key)?

Your solution: *Kyrillizacija!*

Just continue typing as usual in **Latin** letters – the programme will transcribe them automatically into **Cyrillic** letters.

Example: You type *oblegchat'* and the screen will show *облегчать*.

The programme is activated by double-clicking on the file icon. The transcription function can be switched on/off by **Windows+T**. Thereby you can quickly change between Latin and Cyrillic (e.g. when using **Skype**) and use the special characters help Sibboleth[®] for the Latin text.

Tip: Copy the programme to a USB key and use it abroad, e.g. in a cyber café.

The transcription is based on Госстандарт России ST SEV 1362 (1978). These transcription gets along without diacritics that are not present on all Latin keyboards (ˇ for č, š and ž, ˘ for ë), contrary to scientific transcription. It also assigns each Cyrillic character *unambiguously* to a Latin character combination (e.g. one writes *shh* for щ instead of *shch*, which also could stand for шч):

а	б	в	г	д	е	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	ц	ы	ё	ж	х	ч	ш	щ	ъ	ь	э	ю	я	
a	b	v	g	d	e	z	i	j	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	c	y	j	o	zh	kh	ch	sh	shh	'	'	eh	ju	ja
		w																						x									

« ... » „ ... “
 << ... >> " " ... " "

- As an alternative to kh, you can in some sub-levels also type h or x (and w instead of v for в).
- NEW: “Flying accents” (´) you get when you first type the letter and then the ´ key, and then press space. (Caution, not all fonts are suitable. For example, with stacked diacritics Ы́, Ъ́, Ё́, Ї́: Code2000)
- In order to not get any problems with quotation marks in texts, I have replaced " (for ъ) by " (twice apostrophe key). If the apostrophe key is stuck, vertical bar | does the same.
 - By the way, ъ and ь are case-sensitive. If you want to have the lowercase letter for an uppercase Ь or Ъ (for example, for Львов) or vice versa, type # afterwards.

- The # key is used otherwise as a separator, e.g. for
 - zh as зр instead of ж (in Ukrainian)
 - jo as йо instead of ё (e.g. йогурт)
 - etc.

In addition to basic level (Russian), separate sublevels are available for other languages at version 3.10, all with their proper special characters:

- Ukrainian (Windows+U)

```
а б в г г д е е ж з и і і й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ь ю я ґ*
а b v g h d e j e zh z y i j i j k l m n o p r s t u f kh c ch sh shh ' ju ja $$
      w                               x
```

(Ukrainian apostrophe behind labial consonants [б, п, в, м, ф] is produced with the # key)

- by request with Rusyn additional characters

```
ё ǔ ы
jo w y#
```

- Belarussian (Windows+W)

```
а б в г г д е ж з ы і й к л м н о п р с т у ǔ ё ф х ц ч ш ь э ю я
а b v g h d e zh z y i j k l m n o p r s t u w jo f kh c ch sh ' eh ju ja
      x
```

- Bulgarian (Windows+B)

```
а б в г д е ж з и й й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ь ь ю я
а b v g d e zh z i i j k l m n o p r s t u f h/kh c ch sh sht ä ' ju ja
      w                               x          6t      yu ya
```

- Yugoslav Cyrillic (Serbian/Macedonian) (Windows+J)

```
а б в г г д ђ е è ж з s и й j к ќ л љ м н њ о п р с т ħ у ф х ц ч ц ш
а b v g gj d dj e è zh z dz i ì j k k' l lj m n nj o p r s t c' u f h/kh c ch dzh sh
      w g' d'                               k' l' n' x
```

* Hryvnja symbol (e.g. in RomanCyrillic Std, Kliment Std, Code2000)

- For numbers, I have installed an additional input help that is called by the = key. The Arabic number written into this window is automatically converted into Old Church Slavonic notation (e.g. =1706 gives ꙗꙋꙋꙋꙋ).
- Kliment Std is recommended (Unicode 8.0): <http://kodeks.uni-bamberg.de/aks/schrift/KlimentStd.htm>

- Glagolitic (Windows+G)

⌘ Ⓐ Ⓡ Ⓢ Ⓣ Ⓤ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ ⓐ ⓑ ⓓ ⓔ ⓖ ⓗ ⓙ ⓚ ⓛ ⓜ ⓝ ⓞ ⓟ ⓠ ⓡ ⓢ ⓣ ⓤ ⓦ ⓧ ⓨ ⓩ ⓪ ⓫ ⓬ ⓭ ⓮ ⓯ ⓰ ⓱ ⓲ ⓳ ⓴ ⓵ ⓶ ⓷ ⓸ ⓹ ⓺ ⓻ ⓼ ⓽ ⓾ ⓿
 a b v g d e zh dz z i i2 j dj k l m n o p r s t u f h oo p2 sht c ch sh

⓫ ⓬ ⓭ ⓮ ⓯ ⓰ ⓱ ⓲ ⓳ ⓴ ⓵ ⓶ ⓷ ⓸ ⓹ ⓺ ⓻ ⓼ ⓽ ⓾ ⓿ (⓫ ⓬ ⓭) ‡ ~
 ü y y2 ö ä h2 ju e& & jo je& o& jo& th y3 j2 a2 m2 }

- Dilyana or MPH 2B Damase are recommended (see www.wazu.jp/gallery/Fonts_Glagolitic.html).

With Windows+R, you return to the basic level (Russian).

System requirements: Windows 2000/XP/7/8/10.

The price for a licence depend on the number of languages (please specify when ordering).

Implementation	Price
Basic version (Russian)	29 €
+ one language more	39 €
+2	49 €
+3	59 €
+4	69 €
+5	79 €
+6	89 €
+7	99 €
+ Old Church Slavonic	+ 30 €
+ Glagolitic	+ 20 €
Full version (premium)	149 €

© Bernd Kappenberg (bernd.kappenberg@gmx.de) 2006-2015

You can order the programme via this address: info@sonderzeichenhilfe.de

‡ only in MPH 2B Damase